

# NOMBRES GENERICOS DE "RIO"

## en la Toponimia Vasca

### Aportaciones para un estudio acerca de los de Bizcaya

I.—Indudablemente en euskera hay más voces genéricas de "río" que las recogidas en los diccionarios. No quiero decir que en el lenguaje hablado hoy las haya, pero sí que en otras tiempos las ha habido y han quedado establecidas para siempre en la copiosa Toponimia Vasca. Trataré de demostrarlo en el presente estudio, y si no logro hacerlo eficientemente, me cabrá al menos la satisfacción de haber aportado datos para que alguien más preparado pueda desarrollarlos con toda autoridad.

II.—Sería de todo punto interesante tener una lista lo más completa posible de los ríos y arroyos del País Vasco, con sus nombres propios, peculiares, pues a poco que se estudien se ve que hay entre ellos nombres genéricos, bien en su forma simple o bien en composición, con el significado de "río", "arroyo" o cuando menos "corriente de agua", sin que por lo pronto se puedan establecer diferencias respecto al caudal de agua o a otras circunstancias topográficas o hidrográficas que quieran significar.

III.—Al hacer esta lista habría que llevar a cabo una clasificación para distinguir los que llevan un nombre peculiar, como

IBAIZABAL, EGO, OKA, etc., de aquéllos que deben su nombre o son llamados en la actualidad por el nombre de las alturas en que nacen, localidades por donde pasan o por otras circunstancias ajenas a la corriente de agua, como: "río SOLLUBE", "río OIZ", "río DURANGO", "río BENGOLEA", BEKO-ERREKA, etc.

IV.—Para el objeto de dar con aquellas palabras ignoradas es muy necesario saber hacer esta distinción, pues se da también el caso de que nombres de ríos o arroyos den nombre a montes o localidades por entre los que transcurren. Tal sucede, fuera de toda duda, con el "monte LAPUR-ERREKA", de Dima; con el barranco y barrio de OKA, en Gorozika-Ibarruri... Y en otros casos, como con el río UGATXA, de Dima, de etimología al parecer tan clara \**ug-aitz* (Cfr. *uraitz*, *uhaitz* (DVEF) = río), y en el río BILUTXI, con la posibilidad de que una de sus partes signifique "río", se queda uno perplejo cuando en textos o documentos se hace referencia, aunque sea vaga, a las "alturas de Ugacha" (Iturriza), o a los "montes de Viluchi" en Sopuerta, y no puede uno hacer uso de ellos sin escrúpulos para defender sus teorías.

V.—En el presente trabajo me he de ocupar casi exclusivamente de nombres de ríos de Bizkaya, y no he de ocultar que, además de mis conocimientos más o menos exactos de esta parte del País, de comprobaciones que he efectuado, de referencias y de algunas colaboraciones, me he servido para mis investigaciones del "Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya", ayuda que algunos juzguen tal vez modesta, pero que yo estimo inapreciable y cómoda para este caso—y aun para otros—por darse la circunstancia de que muy a menudo han ido apareciendo en dicho "Boletín" noticias de expedientes promovidos por los propietarios de molinos para inscripción en el "Registro de Aprovechamientos de Aguas" de las que vienen usando para sus industrias, así como de "Actas de Notoriedad" del uso de las mismas, en cuyos expedientes, como es natural, los interesados han tenido buen cuidado de que sus molinos y los ríos o arroyos usados figuren con nombres lo más correctos posible para evitar consecuencias desagradables. De modo que, como quien dice, sin salir de casa y cómodamente, se ha ido uno informando de casi todos los molinos de Bizkaya y de numerosos ríos y arroyos, con datos precisos, que de otra forma hubieran implicado desplazamientos para hacer investigaciones, muchas veces sin éxito, por la resistencia o desconfianza de los propietarios que no comprenden se puedan pedir estos datos desinteresadamente, si no es para poner alguna contribución o impuesto.

VI.—Se me perdonará no presente las materias alfabéticamente, por haberme exigido prescindir de este orden la exposición de mis teorías. Pero al final irá un índice detallado de todos los términos usados, por riguroso orden alfabético.

Y, entrando en materia, veamos lo que dicen los Diccionarios.

1) *ibai*, *hibai*, río, fleuve, rivière.—Su uso parece que fué común o casi común en todo el País. Hoy, al menos en Bizkaya, se oye en todas partes el erdérico “errio-a”, aunque todavía cabe la satisfacción de oír de vez en cuando de boca de iletrados, sobre todo de Txori-Erri, decir: *ibeia*, con acento o tónica en la primera “i”, igual que hacemos con la palabra “Bizkaya” cuando hablamos en vascuence. Respecto al caudal de agua que representa esta voz, aunque algunos creen que llamaban así a los ríos caudalosos, he hallado que un arroyo insignificante ha dado en Pedernales el nombre de IBAI a un terreno arbolado bañado por sus aguas. Entre otros varios citaría también al APERRIBAY, afluente del IBAIZABAL en Basauri, que tampoco pasa de ser arroyo. Este mismo IBAIZABAL, uno de los más caudalosos de Bizkaya, ha necesitado agregarle el calificativo de *zabal*, ancho, para hacer denotar su categoría. Como dato curioso he de exponer que leyendo hace unos treinta años un libro publicado por un misionero dominico en el Brasil, encontré bastantes topónimos indígenas que tenían alguna analogía con sus correspondientes voces vascas. Entre ellos, la voz *ibo*, que decía significaba “río”, y agregaba a los nombres de los ríos, haciendo, por ejemplo: PARANA-IBO, río Paraná: En otro lugar veo el mismo río escrito: PARANAHIBA, y además PARAHIBA o PARAHYBA, río Pará.

2) *ibaso*, (L).—Lo recogen Azkue y Lhande. Este último le da las siguientes acepciones: “1.ª L (H). fleuve, rivière. Syn.: *ibai*. 2.ª L (H.), au plur. abondance, torrent de.—*Gu gatik odola ixur-tzen duzu ibasoz bezala* (Rod). Por nosotros vierdes la sangre a torrentes”.—Nótese el sufijo “-so” (tal vez sería mejor fijarlo “-as-o”) que también se da en la siguiente palabra.

3) *bidaso*.—Según Lhande: “L (H). fleuve, rivière. Syn.: *ibai*. L. N. *Bidaso mendikoaz edaran gintazun gorphutzak* (J. Etx. M-H), nous nous abreverions (de l'eau) de la rivière qui descend de la montagne.” En cambio Azkue: “*bidaso*, río, fleuve.” Y añade: “De este nombre se deriva el del río BIDASOA”. Sobre otra opinión acerca del origen de este nombre, V. Michele-  
na, “Ap. Vascos”, n.º 160, pág. 55.

4) *urandi, urhandi*, río, rivière.—Voces usadas por los vascos orientales (Azkue). No he podido consultar a Lhande, pues los cuadernos de su Diccionario sólo llegan a la letra “M”.

5) *uraitz, uaitz, ugaitz, uhaitz* (voces vasco-orientales), río, rivière. Según Azkue, su etimología es \**ur-gaitz*, agua enorme. Será posible, pero conviene estudiar el sufijo “-aitz”, “-ats”, que se da en otros nombres de río o arroyo.

6) *ualde, ubalde, ugalde, ugelde*, voces orientales que significan río, rivière, según Azkue. En Bizkaya, en toponímicos, UGALDE significa: próximo al río, de la parte del río, ribera.

7) *uar, uhar* (Azkue): “...2.º (Bc) crecida de agua.—...4.º (L), torrente.

8) *uarre, uharre* (Azkue), torrente.

9) *egoatxa* (R-uzt), río rivière (Azkue). Lhande no lo incluye en su Diccionario.

10) *lats* (c. arc). arroyo, ruisseau (Azkue).

11) *latsa*.—C. H. 1.º Cours d'eau dans lequel se jettent plusieurs autres plus petits.—2.º (Oih). Canal.—3.º au plur. reunion de plusieurs ruisseaux pour en former un plus grand: *Ustaritzeko latsak athera dira*, le cours d'eau principal d'Ustaritz a débordé (Lhande).

12) *lats-begi*.—L (H.) endroit le plus profond d'un ruisseau et ou l'eau est dormante (Lhande).

13) *erreka*.—Sería imperdonable que por escrúpulos puristas dejara de mencionar esta palabra usada hoy, podemos decir, casi exclusivamente en todo el País Vasco para significar “arroyo”. Que sea un préstamo del latín o que se trate de una restitución, como pretenden otros, lo cierto es que es voz que tiene carta de naturaleza en el País Vasco desde muy antiguo; y el hecho de que se le hayan agregado buen número de sufijos, unos como diminutivos y otros para expresar otras circunstancias, lo hacen por demás interesante, aunque sólo sea para el estudio de dichos sufijos y su relación con otros elementos genéricos de río, que también los emplean. Veamos una y otros en Azkue:.

*Erreka*.—1.º (c) barranca; 2.º (c) álveo de un río o arroyo; 3.º (c) arroyo... 9.º (Bc) lavadero, sea propiamente arroyo, sea recinto cubierto.

*Erraka-gune* (AN, BN, R) vallecito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones. Esta misma significación tienen: *errekarro*

(B), *errekune* (S), y asimismo *errekarte* (B), voz esta última que no he hallado en el DVEF, y cuya significación propia, a mi entender, es la de “encañada, cuenca del arroyo”.

*Erreka-lingirda* (AN), arroyuelo, y con la misma significación: *erreakaño* (BN), *errekaxka* (R), *errekaxko* (AN), *errekaxta* (S), *errekaxto* (BN), *erreka-txistor* (G), *erreka-zintzur* (AN) (que además tiene la acepción de: punto estrecho del arroyo), *errekazistor* (G), *errekazto* (B) y *errekilla* (S).

Otros compuestos usados son: *errekondo* (B), que no trae Azkue, que significa en unos casos, vallecito, paraje cercano al arroyo, y en otros puede ser un sinónimo de *errekarte*, en el que conviene subrayar que el “-arte” no quiere decir “entre”, sino que tiene la misma significación de “une”, o sea espacio; y *errekasarro* (B), oído en Amorebieta por “arroyuelo”, que tampoco lo trae el DVEF.

Además de las expuestas arriba, la voz *erreka* tiene las siguientes acepciones: raya o ranura del grano de trigo; surcos que se hacen en la tierra para la siembra; raya del peinado y aun toda raya; rastro, traza; rango, categoría; hilera, alineación.

Merece también citarse la voz *erreten*, a la que Azkue da las acepciones de: (Bc, Gc) acequia, regata; (Gc) raya hecha con el peine en la cabeza; (Gc) toda raya.—En confirmación de la primera, tenemos en Durango, el “regato RETENCHU” (“Erreten-txu”).

Y vamos ahora con mis “hallazgos”:

14) \**zea*.—Sabía que a la “capitalidad” del modesto municipio de Ereño (B), llamaban “Ceas de Ereño”; pero no me llamó la atención hasta que un día saqué del “Boletín” la siguiente ficha, sugerente, por cierto, y que parece un juego de palabras: “Molino ALDECO-ERROTA”, en Ereño, servido por río CEAS; propietario M. ALDECOCEA”. Al de poco anoté también un apellidó SEAITURRIALDEA. Hay un “San Cristóbal de Cea”, ayuntamiento de la provincia de Orense, y es sobradamente conocido el río nombrado “Cea”, afluente del Esla, que riega parte de las provincias de León, Valladolid y Zamora. Regiones de ascendencia céltica, ¿tendría acaso razón el señor Gorostiaga que nos hablaba de una invasión de estas gentes por la cuenca de Gernika, en la que se halla también Ereño? Todo hay que tenerlo en cuenta. Asimismo hay otro nombre parecido de río: el “Sella” de Asturias.—Y hojeando a Thalamas Lavandibar, veo que en

su obra "Aspectos de la Vida Profesional Vasca" reproduce en págs. 145-6 el siguiente pasaje de Larramendi:

"...fueron poco a poco bajándose de los montes las  
"herrerías, y se establecieron en parajes donde podían  
"servirse del agua para los ingenios, y desde entonces  
"se llamaron las herrerías de monte *agarrolas* (debe de  
"ser equivocación por *agorrolas*. En Jemein (B) existía  
"una ferrería llamada AGORRIJA), herrerías en seco y  
"sin agua, a diferencia de las nuevas, que se llamaron  
"*cearrolas*, herrerías en húmedo."

En efecto, Azkue recoge esta voz "*zearrola* (Corog. Larramendi) ferrería movida por las aguas". Intuiría Larramendi la *húmedad* del *zear* de la voz *eze*, húmedo? Pero debería haber escrito "herrerías de vega", si hubiera profundizado algo más su significado. Porque, analicemos la palabra *zear* y descompongámosla en *\*zea+ar*; ¿verdad que tiene gran analogía con *ibar*, vega, de *\*iba(i)+ar*? De donde resultaría que IBARROLA no es "molino de "la" vega", sino "molino de vega", que es parecido, pero no lo mismo.—Examinando topónimos compuestos de *\*zea*, se ve que también se vale de "aran" para expresar la misma idea de "vega, ribazo". Tal el apellido ZEARAN, parejo al topónimo de Altamira (Busturia) UGARANE, a diez metros del río conocido por "Mape", que baja de las alturas del mismo nombre cerca de la cumbre del Sollube.

Pero aún hay más, y creo bastante definitivo por encontrarse en el País Vasco, pero a respetable distancia de Ereño. Me refiero al río que bajando de Larrune, corre casi paralelo al camino desde Sara a Vera y desemboca en el Bidasoa, y que creo movía la primitiva ferrería de "Fundiciones de Vera del Bidasoa". Me llamó la atención y observé que en el plano catastral su nombre es ZIAS (Cías). Creo que esta reiteración prueba mucho.

Dando por buena mi teoría, tienen explicación muchos apellidos y topónimos: ZEARRA, ZEARAN, con sus variantes ZIARRA y ZIARAN, todos ellos, vega; ZEARRETA, igual que IBARRETA, las vegas; ZEARSOLO, heredad de la vega; ZIARRUSTA, ZIRARRUISTA, ZIRARRURISTA...; ZIRARDA, apellido corriente en Mundaka (anterior CIARDA, v. "Historia Consulado de Bilbao", nombres de maestros de naos), la vega; y si me apuran mucho creo ver en ZEANURI una contracción de *\*ze(ar)anuri*, villa de la vega, como del "Ugarane", antes citado, hacen los naturales "Ugane" y "Uane", y de ARANE, en Ibarrangelua,

“Ane”, y de ARANGOITI, en Deusto, “Angoiti”. El Sr. Zabala, D. Pedro, cita un ZIGARROLA, como variante de *zearrola*, y lo mismo puede decirse de ZIGARAN, respecto de “Zearan”, “Ziarran”. Y sin meterme con ZIGA, ZIGOITIA..., cuyas circunstancias desconozco, permítaseme que sugiera para el ARAXES que baña Tolosa, la descomposición de \**Aratz-zeas*, río del valle Aratz. Hace poco leí que un atleta popular, no sé si el aizkolari “Keixeta” o si “Luxia”, era natural del caserío ARATZ-ERREKA, nombre éste que hace más verosímil mi sugerencia. También se puede incluir, tal vez, a ZEGAMA, al pie del Aizkorri, y yendo un poco más lejos, al río CIDACOS, que pasa por Calahorra, y el aun mucho más lejano CIFUENTES, afluente del Tajo, siquiera por su analogía con el apellido “Seaiturrialdea”, citado más arriba.

A propósito de la posible sinonimia de los elementos “-arr”, “-aran” agregados a voces genéricas de río para expresar “vega”, “ribera”... no se puede dejar de anotar que, por los datos obtenidos hasta ahora, la raíz *iba(i)*- no admite su uso indistintamente como parece lo hace \**zea-* en “ZEARRA”, “ZEARAN”, a menos que “Zearan” implique una mayor extensión que “Zearra”, o viceversa. En cambio nos encontramos con un IBARRARAN, apellido, que abarca ambos elementos, y que traducido, si no es pleonasma, por “valle de la vega”, lo parece. Hacia el Bidasoa debe de existir un paraje ARANIBAR, compuesto por los mismos elementos que el anterior, aunque su traducción literal sería “vega del valle”. También conviene señalar que debido sin duda a la proximidad de las montañas en Bizkaya, hay topónimos ARANE que corresponden a valles muy angostos o de extensión limitadísima, y que mejor que “valle” en un sentido de amplitud, les vendría la acepción de “cuenca”, “ribera”, “ribazo”, es decir, “tierra junto al río”.

Informado de que hacia Iziar (G), existía un paraje ZIARAN, he podido comprobar “sobre el plano catastral” un lugar de ese nombre, al sur de Lastur, a orillas de un arroyo, altitud sobre 180 m., en un pequeño barranco: lo cual parece una posible confirmación de mis teorías sobre \**zea-*, \**zia-*, y la relatividad de la significación de extensión del elemento “-aran”.

Como colofón, citaré dos palabras que encuentro en Azkue:

*ibargi* (B-mond), terreno soleado,

*zearbegi* (B-a-m-o), terreno costanero y soleado

que parecen probar la identidad de los elementos “ibar” y “zear”.

15) \*zen- \*zena- \*zene- \*zeni-.—Confieso que son pocas las razones que expongo, pero creo se tratan de variantes de \*zea-. Obsérvese que ZENARRUZA —existe allí un barrio ZIARREGI— los naturales lo hacen “Ziarrutza” o “Ziarrotsa”, que tienen dos posibles significaciones: \*zen-arrutza o \*zenarro, cuenca del río+el sufijo de extensión -tza, o bien zenar-utza, el ejido de la vega o de la cuenca del río.—Subiendo por Berriz al monte Oiz, llama la atención la gran cantidad de manantiales que nacen en la ladera del ZENGOTITAGANE, y se pregunta uno sin querer si deberá su nombre: de \*zen-goti-(i)ta-gane, la cumbre del alto de los arroyos, con el pleonasma de “goti” y “gane”, que no será el primero, pues se da más claro aún en “Santa Marina de GANGURENGAN, como llaman al punto más elevado de la Sierra de GANGÜREN, cercana a Bilbao. De admitirse esta posibilidad, un ZENDOYA tendría la misma explicación que UDOI lugar de fuente abundosa en la ladera occidental del Pagasarri y nacimiento del río AZORDOYAGA, afluente del Cadagua; ZENDAGORTA, ZENEKORTA, ambos, sel del río; ZENDOKIZ, en Ibarangelua, el lugar del manantial o arroyo; ZENIGA, barrio de Zenarrutza, y ZENITA, en Elorrio, ambos, el arroyo o manantial, de los que el primero, en composición hace ZENIGA-ONANDIA y también ZENEKAONANDIA, pero asimismo ZENIKAZELAYA, debiendo advertirse que los naturales en lenguaje corriente dicen ZEINKA en vez de “Zéniga”, de donde se infiere una cierta identidad de “-ita” = “-ika” = “-iga”, como en GOROZITA y GOROZIKA, y en “Albóniga”, cuando se habla en castellano, y ÆLMOINKA o ALMIKA, al hablar en vasco, como también los próximos de lugar a éste, ARTIGA y ARTIKA, y DEMENIGUS (anterior, “De Menigoi”), en castellano, y DEMIKO o DEMIKU en vascuence. De aquí que el apellido ZINKUNEGI, de origen próximo a Oiz, pueda tal vez descomponerse \*zeneka-une-egi> \*zeinkun-egi> “Zinkunegi”, la ladera de la cuenca del río, teniendo en cuenta la posible identidad de \*zeneka-une y \*zeneka-arro. (Cfr. “errekune” = “errekarro”).

Sería oportunidad de traer a colación el apellido ZENARRO, barranco o cuenca del río? (Cfr. “errekarro”), que a mi parecer es anterior a EZENARRO. No es fácil el desdoblamiento o agregación de vocal ante \*zen, pero he podido dar con un caso, con la particularidad de que, por tratarse de euskerización de una voz castellana muy vulgar, no ofrece duda asignar a ésta la preceden-

cia. Sin embargo, la opinión general es de que “Zenarro” es una mutilación de “Ezenarro”, al que Michelena incluso le atribuye un antecesor en ZEZENARRO (v. Ap. Vascos-Núm. 96). [Continuará]

Bernardo M.<sup>a</sup> Garro

## LABURKUNTZA

Bernardo Garro: Erreka-izenak, euskal-toponimian.

Iztegiak dakartzkienak baiño erreka-izen geiago daude euseran. Gauza ikusgarria izango litzake ibai-izentegi oso bat edukitea, nola den erreka bakoitza eta zergatik duen bere izena esariez. Bizkaian dauden erreketako izenak baizik eztitu estudiatzen, ahoz erritik artu dituelako, eta Bizkaiko Boletinetik, “Uren Probetxamendua” deritzaion atalean.

Gero Azkueren Iztegitik aterako erreka-izenen zerrenda bat dakar; *ibai*, antxiñako itza, gaur bazterturik dagoena; *ibaso*, Lapurdin; *bidaso*, euskalgi berean, hemendik dio Azkuek datorrela Euskalerrria zatitzen duen erreka-izenak; *urandi*; *uraitz*; *egoatza*, euskera galdutako Erronkarin; *latsa*; eta *erreka*, latinetik dator itz au, baiña euseran guztiz sustraitu delako, eztugu arbuaiatu bear; gaiñera, itz onetarik beste asko datoz, eta ama arbuaiatzen badugu, seme-alabak ere arbuaiatu bear; *erreka-gune*, (Nafarroa bietan) “troka”; *erreka-lingirda*, *errekaño*, eta abar, “erreka txikia”.

Hona emen, Azkueren lanari, Garrok berretzen diona: \* *zea*: Galizian eta Leonen aurkitzen dira erreka batzuk izen honekin. Bizkaian ere, Ereñoko eleizaldeko buruari “Ceas de Ereño” deitzen diote, eta eskualde hura hustitzen duen erreka izen ori darama. Thalamasek “Aspectos de la Vida Profesional Vasca” liburuan, bitarikoak zirela errementeriak dio: *agarrola* (ez ote da *agorr-ola*, galdetzen du Garrok), ur gabe igitzen bada, eta *zearrola* erreka-izen indarrarekin mugitzen bada. Hori berori diosku Larramendik ere bere Korografian. Orain etimologi-gailetan sartzen gara: *zear* eta *ibar* konparatzen ditu, eta gauza barbera direla diosku, ez bakarrik zentzunean, baita etimologi-formaziñoan ere: \* *zea* +

*ar* = *zear*, *iba* (*i*) + *ar* ≡ *ibar*. \**Zea*, orregatik, “erreka” da, eta *zearra* “ibarra”. Sustrai honekin, euskal izen asko zer diren azaltzen du: *Zearan*, *Zearreta*, *Zearsolo* “ibarreko soloa”, *Ziarrusta*, *Zirarrurista*; *Zeanuri*, Arratiako eleizalde polita, \**ze(ar)anuri* izango zen, “ibarreko iria”; *Zigoitia*, Tolosako *Araxes*, *Zegama*, *Zidakos*, *Zifuentes*...

\* *Zea* orrek, seme batzuetan dauzka: \* *zeni*, \* *zene*, \* *zen*. *Zenarrutza-ri*, angotarrek *Ziarrutza* diotsate. Altubek Eusko-Jakintzan eta Gernikan erakutsi zituen fonetika-arauak birresaten dizkigu, *Galdakano*: *Galdako*, *christiano*: *kristi(ñ)au*, eta bide batez euskal leku-izen eta famili-izen askoren etimologia ematen digu.

G. A.

# NOMBRES GENERICOS DE “RIO” en la Toponimia Vasca

(Continuación)

25) \**amo(r)*.—Me permito reproducir lo que incidentalmente expuse en otro trabajo mío acerca de un molino AURTENERROTA, en Arminza (B), al que mueven las aguas del río AMORRAGA. “Sobre la significación de este nombre me decía un colaborador: “En cuanto al río “Amorruga”, hay aquí otro río bastante abundante en truchas, a las que aquí llaman “amorrainak”. ¿No podrá significar “Amorruga”, lugar de truchas?”. En todo caso —contesté— sería lo contrario, es decir que “amorrain” tomara su nombre del río: “pez del río”. Comunicué mi sospecha al doctor Gárate, quien me contestó:

“Lo de \**amo*, arroyo, lo escribió en E. S. A. S. hace varios años Gurruchaga y lo recogí yo en E. Jakintza, si no yerro”.

En apoyo de esta teoría puedo citar un AMORTIBURO, nombre de una fuente manantial cerca de Arminza, en jurisdicción de Munguía (Munguía llega hasta el mar entre Bakio y Arminza). Por lo que creo que merece la pena de reconsiderar los apellidos AMORRORTU, AMORROSTA, AMORIZA (de Dima o Arratia), y el nombre de AMORBIETA, así con dos “o”, como lo pronuncian todavía muchos y se lee en escrituras viejas, donde hay un río llamado OROBIO.

26) \**inda*.—En la prolongación de la Gran Vía de Bilbao, y en el lugar donde hoy hay un hermoso bloque de casas, había un caserío de nombre INDATZU o INDATSU, y junto a él corría un arroyo, hoy subterráneo, que de tiempo en tiempo —y ahora también, precisamente— da sus quebraderos de cabeza, por aquello de “*milla urte igarota, una bere bidean*”. No cabe duda de que el nombre de este sitio guarda relación con el que ha servido

para designar al barrio de INDAUTXU, aunque nada puedo sugerir sobre la aparición de esa “-u-” después de INDA-. En los viejos planos de Abando que se conserven en el Ayuntamiento de Bilbao creo podría encontrarse mucha información sobre esto, pero no he podido llegar a ellos, pues la Biblioteca Municipal, abierta en el antiguo local de la Sociedad “El Sitio”, a donde van a ir a parar estos planos, está en período de organización. Sólo he de hacer presente que, si en el Diccionario de Azkue dice: en BN, “INDA, vereda (sendero)”, en el Diccionario de Lhande da: “INDA, HINDA, HINTA, INTHA, INDARTE: 1.º barrizal; 2.º rodada de carro; 3.º sendero”. Me permito hacer hincapié en lo del *arroyo*, porque creo que al igual que en INDUSI, arroyo en Dima (B), otro INDUSI, en Nab., si se me permite salir de Bizkaya. INDURAIN (Nab.), INTURIA e INDUZI (Gip.), INDUSTI, según Labayru, “H.ª de Bizk.”, “antigua ferrería de los Letona, en Dima, que reviste caracteres de ser de las más antiguas de las de Arratia”, LINDUS, en Dima, y MURGINDUETA, etc., etc., ese “-IND-” señala agua. Me dicen, además, que cerca de Biarritz hay dos arroyos a los que se da como nombre propio: INDA e INTHART, y que cerca de “Indusi”, en Dima, hay un caserío, INDIBITI. No se crea, a pesar de ello, que la acepción *inda* = senda, carece de pruebas. En el folleto “Antropónimos medioevales de Navarra”, de don Angel Irigaray, 1955, en pág. 10, “Apelativos de origen”, leo:

“*Miquel dindaco*. (Rolde, Echarri-Aranaz.) Doble afijo. Prefijo *de-* castellano fusionado al topónimo *Inda* = senda, y sufijo vasco *-ko*. Los formados con *Inda*, como *Indart*, *Indaberea*, no pueden interpretarse por *indar* = fuerza, como trae Dauzat, sino por el citado. En el siguiente se comprueba la etimología de *inda*”.

“Martín Dotea. (Rolde, Pamplona. Rúa petita.) Actualmente esta rúa se llama *Lindachiquía* = *l'inda triquia*.) Parece nombre de origen por la desinencia *de-* fusionada al topónimo *Otea*; más que apodo”.

Sin embargo, también parece cierto que el *inda* tenga otra acepción importante relacionada con *agua*. El mismo Azkue, trae la voz: INTHA (BN, L.), pantano, lodazal”, que es algo más explícito que el “barrizal” que indica Lhande.

De confirmarse mi sospecha INDA = 1.º senda; 2.º arroyo, merecería un estudio para comprobar la correlación con BIDE = 1.º camino; 2.º río, dato éste que expongo en el Epígrafe 23 - g). ¿Es que en un principio no serían considerados ríos

y *arroyos*, aparte de otras razones de diversa índole que pudiera haber, como *caminos* y *sendas* naturales que conducen *fijamente* a determinado sitio previsto o ansiado? Para convencerse de ello, basta haber andado uno perdido en un intrincado paraje o bosque, y con niebla por añadidura, deseando con ansia encontrar cuando menos un *arroyuelo* que le sirviera de *camino* o guía para salir del atascadero. Otra correlación semejante parece existir entre el ZADORRA, nombre del río alavés y la voz corriente en Bizcaya: *zadorr(a)*, para expresar vereda y sendero, aunque en este caso no guarden proporción la importancia del río y la pequeñez de la vereda o senda.

27) \**arra-*, \**arre-*, \**arri-*, \**arr-*.. Lo mismo que en las formas verbales de la conjugación vasca, hay en su toponimia muchos elementos o raíces que por su parecido se prestan a confusión, y de hecho ha ocurrido que muchos topónimos han sido mal interpretados desde muy antiguo, como se puede observar, por citar un solo caso o serie de casos, en las traducciones que en Heráldica se han hecho de buen número de apellidos vascos. Tal sucede, a mi entender, con la voz \**arri-*, y aún más a menudo con su abreviación *ar-*, cuya traducción por *pedra* en topónimos en que entra en composición no es posible en muchos, en muchísimos casos, lo que induce a pensar que son deformación de otra voz, elemento o raíz anterior de distinto significado.

Sugestionado por un LASTARRIA, molino de Ibarangelua, en la encañada del arroyo IBAZETA que muere en Laga (B), cuyo nombre se repite en otro molino, LASTARRI, de Barrika (B), cuyo primer elemento en ambos parece una evolución de "lats", arroyo, y hallando un molino y manantial ARRIANDIAGA, también en Ibarangelua, un ARRIA, ferrería en Garay (B). ARRIAGA, molino en Rigoitia (B), ARRIBI, molino en Etxano, y otros por no citar más, consulté a varios entendidos en papeles antiguos si pudiera darse la posibilidad de haber sido usada la voz PIEDRA en castellano y su correspondiente ARRI en vasco, como sinónimo de aceña o molino, como "muela" lo ha sido convertido en "bolu" y sus variantes, y más tarde "rueda" convertida en "errota". A los consultados no les parecía mal la sugerencia y me animaban a que siguiera mis diligencias, pues decían que eran frecuentes en documentos, referencias tales como "en tal sitio una *pedra*", "en tal otro sitio un molino con dos *pedras*", etc.

Al seguir investigando, sin embargo, me encontraba con voces como ARBOLU (ARBULO, ARBULU), apellidos; ARRIOLA, molino en Arrazua; ARRIKO-OLA, paraje en Durango; ARRI-

TOLA, apellido; ARTOLA, molino en Larrabezúa (B)... en las que, de dar a \*arri- el significado de molino, daba también lugar a una especie de pleonasma o superposición (tautología), por significación idéntica o parecida en el segundo elemento \*-*bolu* u \*-*ola*. En consecuencia, sin desechar de momento la primera posibilidad, había que buscar a \*arri- otra significación; y me encontré con los siguientes nombres: ARGUISTO (sic) y/o ARGUSITOGANE, en Urdúliz (B); ARLABAN o ARLABAL o ARRABAL, en Bériz; ARRATXU, en Lujua; ARRAXERA (“ARRAJERA”), en Orozko; ARRIA (antes citado), en Garay; ARRIANDI, en Usánsolo (B); ARRIGORRI, en Aldana (Amorebieta); ARRIZURIAGA, en Amorebieta; ARTXAGA, en Rigoitia... que son nombres propios, no ya de molinos, sino de ARROYOS; como lo son también ARNA (con ferrería ARNAURI), conocido igualmente por “río de Gorbea”, hasta “Anunzibay”, y ARTXOLO o río de las Herrerías en Gordejuela, a los que se pueden agregar ARRAZURI, caserío en Gordejuela próximo a arroyo; ARRESEIGOR, apellido; EL RAYON \**Arraion* (?), manantial en Sopuerta; ARRUNIA, paraje en Garay “gune” o “une”, es zona, cuenca; ARRAIBI, paraje en Lemona (v. *ibi* = vado), ARRAZIKO (Cfr. con *erreka-siko*) en Gordejuela...; con cuyos antecedentes y teniendo en cuenta que sólo cito nombres claros, sin podido evolucionar en \**ara-* o \**az-* o \**ay-*, me inclino a pensar incluir los otros nombres de arroyos en que \**arra* o \**arr* hayan que el elemento \**arra-* ha debido significar “arroyo”. El señor D. J. Gifford, en su trabajo “Topónimos Gallegos y Topónimos Navarros”, BRSVAP, Año XI, Cuad. 2.º, página 228, cita un arroyo ARRAS en Nabarra, aunque siguiendo la corriente general lo presenta como derivado de “arri”, piedra. Sin embargo, dando a \**arra-* el significado de río o arroyo, tienen explicación normal muchas voces, entre ellas la tan usada en Bilbao *arresi*, (muro de) contención de río, en vez de “muro de piedra (en el río)”, como se ha creído; ARRIARAN, de \*ARRA-ARAN—\*ARRE-ARAN—ARRIARAN, simplemente “vega”, y otros como tal vez ARRAZUA y ARRATIA, que podrían ser “los ríos”. El mismo Rigoitia, que en documentos antiguos vemos escrito ERRIGOITIA, nombre inadecuado para llamar a un “pueblo”—“por arriba del pueblo” (sic)—. ¿No será, acaso, ARRIGOITIA, por cambio de A en E por influencia de la I de la siguiente sílaba? “Por arriba del río”, el llamado hoy “RIGOITIA-OLEA”, o cuando menos “por arriba del valle o barranco”. Nótese la proximidad del paraje “ARRIAGA”, ya citado, y del pueblo ARRIETA.

Me han hablado de un caserío, ARRATONDO, en Guipúzkoa, junto a un río, cuyo nombre intrigaba por no poder hallársele traducción, que así la tendría: "junto al río", o tal vez mejor, "cuenca del río". Actualmente estoy tratando de localizar el caserío de donde procede el apellido ARRARTE, tan extendido por la parte de Plencia. Me dicen que debe de ser en la "aldea" de Getxo, y ya tengo pedidos datos. Me parece que debe de ser igual que "errekarte".

Por lo que pueda valer, citaré la voz común *arrada*, que significa "chorro de agua", que entra en composición de otras palabras, entre ellas la muy expresiva, con perdón, de *trixis-arrada*, que no necesita traducción.

Por curiosidad he mirado en el Diccionario de la Academia Española, la etimología de la palabra castellana ARROYO, que parece derivarse de una raíz semejante, y veo que dice: "Del bajo latín *arrogium*, y éste del latín *rivus*". Cejador da un anterior a éste: *ricvus*. Por lo que llevo escrito, los dos elementos del bajo latín: \**arr-* y \**ogium* (pronúnciese éste \**oyum* u \**oguium*) los tenemos en el euskera. ¿Quién se los ha prestado a quién?

## OBJECIONES

28) Sería infantil que yo tratara de anticiparme a las objeciones que se me pudieran hacer a lo que llevo expuesto. Demasiado me figuro que me habré equivocado en mucho y tal vez acertado en poco. Pero, ¿qué sé yo en qué consistirán las objeciones y críticas que se hagan a mi trabajo? Demos tiempo al tiempo, y D. m., ya lo habrá para rectificar o defenderme en cada caso. Peor sería que nadie hiciera mención de ello ni para bien ni para mal. ¿Qué mayor objeción que ésta para probar que mis teorías y esfuerzos no han valido para nada? Pero, esto no obsta para que a mí mismo me haya hecho yo objeciones y puesto dificultades para contrastar y pulir en lo posible mis sugerencias o asertos, y entre ellas he aquí las que considero más importantes:

a) *Demasiadas raíces genéricas.*—Puede que sean demasiadas raíces equivalentes a río las por mí descubiertas, y sólo en Bizcaya, además. Su número exagerado pudiera ser tal vez una prueba de que todas mis sugerencias, o por haber generalizado demasiado o por haber aplicado malos métodos, se reducen a una pura fantasía. Por citar un solo caso, refrámonos a

la toponimia (mejor diríamos ahora "hidronimia"), de Gordejuela: A las conocidas raíces de: \*ibai (lugares: IBARRA, IBARGÜEN, IBARGARAY), \*ur-, \*ug, \*üli (UGARTE —varias veces—, URIA, URIONDO, URARTE, ULIARTE, KAPARROLI fuente-, URDANEGUI); \*erreka (ERREKANAU, BASOERREKETA), me he permitido agregar las de: \*arra-, \*arr- (Arrázuri —de \*arraz-uri (?)—, ARRAZIKO, ARTXOLO, ARTEKONA (molino), \*oxa- (OXIRANDO, OGINDO); \*ori-, \*oy- (ORIBAY, OYONDO); \*bid-, \*bil- BITARRITU —caserío y arroyo—, MILLAR o MAILLAR (antes URARTE o URIARTE, ahora El Pontón)... sin contar con \*iturri (lugares ITURRETA, ITURRI). Sin querer exclama uno: ¡Nada menos que OCHO raíces toponímicas para expresar la idea de "corriente de agua" en unos pocos kilómetros cuadrados! ¿A dónde vamos a parar así? Pero cuando, sin salir del mismo Gordejuela, y leyendo la obra "Descripción Histórica del Valle de Gordejuela", del presbítero Sr. Eskarzaga, observo que de unos CIENTO OCHENTA Y OCHO topónimos que cita, lo menos SESENTA Y SEIS se refieren ciertamente a arroyos, puentes, vegas o llanas fuentes, molinos, ferrerías... (sin tener en cuenta que muchos nombres se hallan visiblemente desfigurados o corrompidos por pérdida del euskera desde hace bastantes siglos en aquel hermoso rincón de la Euskal-Erria), se echa de ver la importancia capital que para el vasco y no vasco ha debido de tener en todos los tiempos la proximidad de los ríos o arroyos. Con razón hizo suyo el refranero vasco aquel de: "*Basoa eta ibaia auzo, au eztaben etxea gaiso*" (Refranes y sentencias de 1596, n. 6). ¿Pero cómo explicar tanta diversidad de raíces? Corresponderán, tal vez, a épocas diferentes en el establecimiento de las gentes en las tierras aluviales en tantos miles de años que llevan existiendo aquí los vascos? Diversas tribus vascas, como aquellas de Norteamérica que nos contaba el Sr. Tovar, que se exterminaban unas a otras, pero a pesar de ello las extinguidas dejaban un *poso* en sus idiomas diferentes? Yo no lo entiendo; me he limitado a exponer lo que objetivamente creo "leer" en la toponimia. Si los datos aportados merecen la pena, los entendidos sabrán decirnoslo.

De mí sé decir, que al comenzar este trabajo creía que con dos o tres raíces que había "descubierto", tenía tema para hacer un estudio cortito y más o menos discreto. Pero a medida que avanzaba en mis investigaciones, veía que no sólo confirmaban éstas mis "descubrimientos", sino que aparecían nuevas raíces a modo de estratos en los cortes de tierras o de aquellas excavaciones de que nos hablan de ciudades antiguas en la Mesopota-

mia, en las que aparecen tres o más ciudades antiguas superpuestas de diferentes épocas. En la misma cuenca de Gernika tenemos a \**ibai* (he averiguado ahora que en Murueta llaman así aun hoy a los regatos), \**igoa* (también es posterior a lo escrito en el Epig. 22) el descubrimiento de un IGUARAN, no sé si en Mondragón o Durango, y el IGUENGANE (\**igo-une-gane* = alto del barranco), nombre de un monte en el Duranguesado). OKA (Mugika-Nabarniz), ARRAZUA (Gernika), LATSAGA (Kortezubi), OXANGOITI (Arteaga), OMA (Kortezubi), SARRIKOLA (Arteaga, lugar de la reaparición del OMA-ERREKA, que se oculta en el valle de OMA (Kortezubi), OZAMIZ (Arteaga), ZEA (Ereño), IBAZETA y LASTARRIA (Ibarrangelua), URDAIBAI (ría de Mundaka). Si valiera aducir que todos estos nombres se “ven”, como quien dice, desde la cueva, famosa por sus pinturas rupestres, de SANTIMAMIÑE, frente a LEXIKA, en el barrio de BASONDO (Kortezubi), se pone uno a pensar de qué radical —si de alguna— de estos topónimos, se valían para expresar la idea de río los moradores de dicha cueva, conocedores, al menos, de la ría URDAIBAI y de sus mareas, que frecuentaban para proveerse de ostras, txirlas y demás moluscos, de los que hacían consumo en enormes cantidades. ¡Qué desgracia que tengamos que suplir con nuestra pobre imaginación los informes que pudiera habernos suministrado, de sobrevivir, alguno de aquellos moradores de hace decenas de miles de años, de los trasiegos de gentes, desaparición de nombres de lugares, aparición de otros; cambios, mutilaciones, adaptaciones, extensión de significados, etc., etc., como habrán ocurrido en tan larguísimo espacio de tiempo! ¿A qué, pues, extrañarse, dada la vetustez del idioma vasco y las influencias a que ha estado expuesto, el que, conforme al método “reiterativo” o de repetición en circunstancias topográficas análogas, atribuyamos a hidrónimos tantas raíces euskéricas?

b) *Pero pongamos las raíces en su justo número.*—Porque si vamos a cuentas, puede que no sean tantas las raíces de que hablamos, pues así como de *ur* han salido infinidad de ellas, de las que, como \**u-*, \**ub-*, \**uh-*, \**uli-*, \**urd-*... conozcamos algunas, pero puede que desconozcamos otras, y teniendo en cuenta la poca consistencia de las vocales aun en lenguaje hablado: *eman*, *emon*, *omon* (dar); *ukitu*, *ukatu* (negar); *etorri*, *otorri* (venir); *iturri*, *uturri* (fuente); *egon*, *ogon*, *on* (estar); *imiñi*, *emiñi* (poner), etc., etc.; asimismo los cambios de consonantes: *ipiñi*, *imiñi*, *ifiñi*, *ibeni* (poner); *deitu*, *geitu* (llamar); *iges*, *iyes*, *iñes* (huir); *irabazi*, *irepazi* (ganar); *erran*, *esan* (decir), etc., etc.; y también

las caídas de vocales y consonantes o ambas a la vez, o al revés, la agregación de vocales y consonantes, su número quedaría bastante reducido. Un ejemplo de esto lo tenemos en las siguientes variantes de “molino” en vasco, que copio de D. P. de Zabala (q. e. p. d.), cuya muerte ha sido tan sentida por los euskeristas (BRSDAP-Año VIII-Cuaderno 1.º-Toponimia Vasco-Explotaciones industriales), procedentes, creo yo, del verbo “*eio*”, “*eiho*”, moler, que a veces es sustituido, al parecer y para mayor confusión, por los elementos \**ig-*, \**ug-*, radicales de “río/arroyo”: *eihera*, *eilea*, *ihara*, *egira*, *igera*, *eyara*, *eihara*, *guare*, *ugare*, *ia*, *iera*, *iga*, *igara*, *zigera*... a las que tal vez se pueda agregar el nombre de un molino, nada menos que en Valmaseda (B), denominado EL HIGAR (sic). Y es de presumir que la existencia de los molinos y, por tanto, su designación, es modernísima comparada con la necesidad que los primitivos hombres tuvieron de expresar el concepto de “aguas fluviales”; luego a mayor transcurso de tiempo mayores variantes para su designación, en un idioma incontrolado aún en nuestros mismos días.

Mayor número que las de *ur* y al parecer diferentes son las derivadas de un \*O- primitivo (tenemos un OAR, a mi modo de ver: vega), como son: *oka*, *oxa*, *otxa* (1), \**olla* (2), \**oya* (3), \**oja* (4)..., a los que tal vez habría que agregar \**oba*, \**oma*, ambos nombres de ríos o arroyos y de la cuenca o barranca por donde corren, como el caso de *erreka*, que tiene ambas acepciones y lo mismo \**oka*. ¿Qué explicación tienen las distintas consonantes agredas a \*o-? Si no se me tachara de simplista, diría que tal vez

(1) Esta radical *otxa* admite, al igual que *zea* (V. eprgf. 14 de este trabajo), los sufijos \*-*arr*, \*-*aran*, indistintamente para expresar “vega”, “valle” o, si se quiere, “tierras fluviales”: OTXARGOITIA, apellido = por arriba de la vega; OTXARAN (Zalla, Ayala, Zamudio).

2. Tenemos en Bilbao al monte OLLARGAN, de \**olla*, río + *arr* + *gan* = sobre la vega.

3. OYARZA, barrio de Lujua (B), que descompongo: \**oya*, río + *arr* + *za*, sufijo extensivo = las vegas (?); abonando esta sugerencia mía, de vega, la existencia en dicho barrio de otro hidrónimo, el caserío IBARROLA, de \**iba*, río + *arr* + *ola* = ferrería de vega. En este barrio, por tanto, se plantea el problema de la compatibilidad o no de dos radicales distintas para representar una misma hidronimia en un solo lugar, \**iba-*, \**oya-*, de donde *ibar*, *oyar*, ambos sinónimos de vega, y de esclarecer cuál de ellas sea más antigua, con la circunstancia de que si lo fuera la primera *iba*, esta raíz sobrevive todavía en el idioma hablado: *ibai*, por “río”, y también “regato”, mientras que la otra *oya* ha desaparecido del habla.

(4) He hallado un apellido OJAR —vega (?)— en La Rioja.

la misma que tengan la de "usoma", de Orozko, en vez del "usoa"; de "buruba" y "buruia", en vez de "burua"; "gorrija", "gorrixa", "gorriya", en vez de "gorria"; del MENDEXA, de Lekeitio, convertido en MENDEIKA de Orduña; del \*zene- en Zeniga y Zenika, etc. ¿Que todas estas consonantes son de origen céltico? Puede que lo sean; pero aquí no interesa tanto su origen como el significado o el oficio que desempeñan. Y sentiría que tuviéramos que incluir un \*ola con el significado de río, no tanto tanto porque me asuste la verdad, sino por la confusión que originaría por su forma exactamente igual al "ola", ferrería. Porque tenemos:

1) OLARRA y OLARAN, ambos "vega", simplemente? No es que crea yo que todos los elementos que se anteponen a \*-arr y \*-aran, sean raíces genéricas de "río". Conozco de sobre los BARANDIARAN, UMARAN, ZURBARAN, GIBELARAN, BASARAN, etc., que no dan, hasta ahora, pie para ello.

2) Pero además el \*ola-, tiene un derivado OLASO (cfr. "bidaso", "ibaso". ¿Vendrá tal vez de "Olearso"?)

3) Otro OLASARRI (cfr. "errekasarro", arroyuelo), en el que *sarri* tiene, a mi ver, mucha relación con corriente de agua, aparte de la significación de "sarri", por ejemplo, en PAGASARRI, que unos traducen por "coto de hayas" y otros como "espesura de hayas", ambas traducciones aceptables. Pues aun contando con la confusión que pueden producir las voces de "zarra", viejo, y "sagarra", manzana (desdoblamiento "sarra"—, saarra—sagarra?), que se dan agregadas a nombres de fuentes y arroyos, vemos que han sobrevivido voces tales como SAGARRAÑO ERREKA, arroyo en Bakio. SARKUTXA, id. en Bedia. SARRAGA, id. en Bakio. SARREN, heredad en Bermeo en Kutzio, antiguamente junto a arroyo. SARRIA, puente y lugar sobre el río Bayas (A). SARRIKOLEA, molino en Larrabezua. SARRIKOLA, molino en G. Arteaga, donde reaparece, como se ha dicho antes, el desaparecido OMA-ERREKA, de Oma; SARRITURRI, paraje en Erandio (B), y los numerosos "Sarri", de Berriz (B), entre los que elijo SARRI-UGARTE, molino, y SARRI-URIZAR; SARRU, paraje en Mundaka, próximo a arroyo, y que yo traducía por "recodo del río en que se juntan tierras y piedras depositadas por su corriente", y veo un *sarro* en DVEF (B-Mañ) con la significación de "arenas depositadas por ríos; SARRALDE, Respaldiza (A), cuenca de arroyo.

4) La voz OLASCOAGA, en cuya segunda parte, *-askoaga*, creo ver el elemento \*-az, al que le asigno la acepción de "corriente de agua". (Hay un AZCOAGA, arroyo en Bakio, y un ASTOA-

GA, barrancadita en Mundaka, donde suele correr un arroyuelo; también MAÑARIAZKO, molino en Mañaria). Aunque también puede ser "Olascoaga" un diminutivo de "Olaso", al estilo de "errekaxko", vasco-oriental, y "errekasto", bizkaino, ambos arroyuelo.

5) Y por último, una palabra que ha sido tratada por otros muchos bajo distintos aspectos y significados, y que puede servir de piedra de toque para mi sugerencia. Me refieren a OLAI-ZOLA, en la que de pronto se ven dos \**ola* que parece tienen que tener una significación distinta. Es apellido éste muy extendido y lo ostentan personas ilustres, entre las que supongo habrá quienes posean datos de su origen, lugar y emplazamiento, edificaciones, etc., a cuya información siento no haya podido llegar. A reserva, pues, de lo que resulte de dichos datos, me permito sugerir la siguiente explicación: \**ola* = agua, río + \**-aiz-*, corriente (de agua) + \**-ola* = ferrería. Tal vez sea el mismo caso del OLAZ, de Loyola, \**ola*, río + \**-az*, corriente, que está en un altito, sí, pero próximo a río.

A mi argumentación en favor de una posibilidad \**ola* = río, hay que agregar la del estudio de OLTZA con este mismo significado, a que me he referido en el Epigrafe 24-Obs. 2, que continúa:

"Esta voz puede proceder de estas dos composiciones:

A) OL (—OLG, agua)... + sufijo extensivo -TZA.

Se advierte que por la zona próxima a Lezama esta forma de designación de "agua" o "fuente" \*(OLG + A) en el nombre de lugar OLA en la vertiente N. de Artxanda).

B) Derivación fonética:

OLG—OLG'—OLZ... + determinativo -A.

(Por G' se representa el sonido del bizkaino "jija", sonido gráficamente representado por G (escrito IGORRE, pero pronunciado IJORRE, con "jija" por los del lugar), y Yanzi, en el Bidasoa (escrito en viejos documentos IGANZI, pero hoy aún pronunciado IJANTZI), y Yarza, etc.

En cualquiera de los dos casos (OLG + A u OLG + TZA) OLTZA aquí designaría "río". Otros ejemplos de derivación de OLG + A u OLG + TZA:

- \*OLGA > \*OLG'A > OLYA > OLIA, denominación del *Oria*, arteria central de Gipuzk., en 1025.
- OLGA, en 1085, > \*OLXA > OXA > hoy OJA (Rio OJA o Rioja).

— \*OLGA GOITIA > \*OLZAGOITIA > por desdoblamiento OL(A)-ZAGOITIA, hoy Olazagutia, Nab.”

Hasta aquí el estudio. He de añadir que, haciendo “pendant” con el GARAYOLZA, de Lezama, monte GASTELU-MENDI por medio, hay otro GARAYOLZE, en Gamiz-Fika, también en lomadita pequeña circundada por arroyos, y que el “Goitiolza” de Lezama, lo veo escrito en Coello (1857) GOITIAULZA. Esto me hace recordar el apellido ARRAULCE-GAITZ que trae Michelena, “Ap. Vascos”, ep. 249, cuyas circunstancias desconozco, y éste me trae a las mientes el monte “ARRÓLEZA”, de Barakaldo, entre el Río Cadagua por el S. y El Regato por el N., en cuya voz creo posible un desdoblamiento de \*ARR-OLZA —justificado por el acento— en el que el primer elemento parece un resto de \*arro, significando derrumbadero, como en realidad es por el lado del Cadagua, y ladera pendiente por el lado de El Regato. En cuanto a los escrúpulos por falta de sintaxis en esta traducción, ténganse en cuenta voces como “Garay-olza” y “Goitiolza”, citadas aquí, “Goitisol”, etc., en que se anteponen elementos que siempre se posponen como en el \**Olzagoitia* antes referido. Si alguien quisiera traducir por “cueva” el segundo elemento *-leza*, le señalaré las de “Aránzeta”, en las faldas de dicha sierra, hacia El Regato, que están cerca del collado de SÁLGETA, y otra cueva sobre TELLITU, casi al fondo del barranco; pero, téngase en cuenta que, por ser varias cuevas, entonces debería ser *Arrolézeta* y no “Arróleza”, y que por hallarse situadas muy lejos de la altura que en realidad se conoce por este último nombre, sería como pretender que algo por debajo del pico “Alluitz”, extremo NO. de la Sierra de AMBOTO, haya dado nombre al pico de AMBOTO, que se halla en el extremo S.E. de dicha sierra.

Aparte de esto último, que pudiera tomarse como digresión, lo tratado en este Epígrafe ha sido un intento para demostrar cómo se pueden reducir a una sola raíz distintos elementos que tomados aisladamente se presentan cada uno como raíces diversas. Otro tanto creo que podría hacerse con otros elementos presentados como raíces en este estudio.

c) *La Toponimia actual, plagada de corrupciones.*—También me hago la objeción de haberme servido casi exclusivamente de formas actuales de nombras y lugares —formas deformadas, contraídas, tergiversadas en gran parte— sin echar de menos documentos antiguos, en los que suelen encontrarse formas más primitivas —siempre a reserva de errores, que también los suele haber— que harían cambiar muchas perspectivas. ¡Qué más quisiera yo que poder confirmar o rectificar mis teorías basándome en textos antiguos! Pero esto no está al alcance

de todos y muchas veces suele ser fruto de la casualidad, y me he limitado a dar los nombres en la misma forma que los he venido conociendo, cambiando solamente la ortografía para darles algo de uniformidad. Sin embargo, principio quieren las cosas, *asiak egiña dirudi...*, que dice nuestro refranero, y recordando al Sr. Caro Baroja, que en una conferencia pronunciada en Bilbao, decía que estas investigaciones *deben* empezar por exponer el estado actual de las cosas y seguir las en sentido contrario al transcurso del tiempo, creo que lo hecho por mí es eso: aportar la mayor cantidad de datos e informaciones actuales, aunque tal vez me haya anticipado en clasificarlos sin el cotejo del mayor número posible de documentos antiguos. Pero esta labor de discriminación y distinción, base primordial de los estudios toponímicos, creo no es para hecha por una sola persona, sino para llevada a cabo entre muchos, si se quiere adelantar algo en poco tiempo. Así que, con un poco de optimismo, espero que los datos míos sean completados o reformados de una manera eficiente para que podamos terminar el refrán diciendo "...*eta egiñak urregorria*", lo principiado hecho parece, y lo hecho, oro.

c) *¿Por qué limitarme a Bizkaya?* De hecho no es ésta objeción mía, sino que me ha sido presentada por algunos con quienes he hablado del asunto, que me decían que mi trabajo sería incompleto de no abarcar todo el País Vasco. Incompleto lo es, aun refiriéndome sólo a Bizkaya, pues no pretendo haber agotado el tema en esta zona, sino sólo haber empezado a ocuparme de él. Continúo recogiendo datos, dispuesto siempre a rectificar cuando así proceda o confirmarme en otros casos, y a aportar "nuevos descubrimientos", cuando así lo sean a mi modesto parecer. De todos modos, creo que la aportación mía podrá servir de algo a otros estudiosos no sólo de Bizkaya, sino del resto del País Vasco, que así tendrán una base, buena o mala, de que yo he carecido, para aplicar sus observaciones a los hidrónimos que piensen estudiar.

### OTRAS CONSIDERACIONES

En mis trabajos de búsqueda de datos para este temario, me he encontrado, naturalmente, con elementos o raíces que si bien, a mi parecer, no significan "río" o "arroyo", sí tienen relación con la topografía en que éstos transcurren o sus proximidades, o bien con circunstancias en que en aquéllos ha intervenido la mano del hombre. Tales son:

29) \*arta-, \*ark-, \*(m)ark-, \*arb-.—Aunque no tengo a mano el Boletín de BSADP, que de ello trataba, no se me olvida la intervención que el académico Sr. Gorostiaga tuvo en la discusión que hace dos años se suscitó acerca del significado del apellido ARTETXE. Disentiendo de la opiniones de los que hasta entonces habían intervenido, decía el Sr. Gorostiaga que había averiguado que el caserío de este nombre en Begoña (B), era originaria o documentalente ARTAETXE, y que se reservaba para mejor ocasión dar a conocer la etimología que para el mismo tenía formada. No dudo que sea cierto lo de “Artaetxe”, máxime conociendo que próximo a él hay otro caserío llamado ARTALANDIO. Lo interesante para mí sería acertar la etimología de “Artaetxe” que dicho señor se guarda para sí, y ver si coincide con la idea que me he formado en vista de las condiciones topográficas en que aquéllos se hallan; pues ARTAETXE se halla en un terreno en que francamente se inicia el barranco, o sea, casi al borde del barranco por donde corre el arroyo ERREKA-GORRI —llamémosle así a falta de otro nombre, pues por este nombre se le conoce en sus comienzos arriba cerca de UGARTE y UGARTE-BURU, de que hablaré luego—. La situación de ARTALANDIO es parecida a la significación que Azkue le atribuye a la palabra “areza (B-i), pequeña planicie sobre precipicio”, y está sobre el barranco que casi lo circunda del mismo arroyo “Erreka-gorri”. Por lo que mi idea es de que \*arta- parece significar: *ladera de barranco*. El conocido ARTAGAN, traducido hasta ahora por “sobre la encina”, explicación que estaría bien refiriéndose a la Virgen que dicen apareció así, es en realidad un contrafuerte o espolón que sale de la Sierra de Ganguren y va a parar sobre Begoña, teniendo al N. el barranco ZURBARAN y al S. el de OTXARKOAGA. El caserío “Artagan” se halla a 10 minutos de la iglesia de Begoña, sobre la carretera. Dos ARTAZU o ARTATXU —Goikoa y Bekoa— están también sobre otro espolón que nace en LARRASKITU, en la estribación del monte ARNOTEGUI, sobre Bilbao, y va hacia ITURRIGORRI, en REKALDE, teniendo a sus lados los barrancos próximos de ALUZETA, antes ARALUZETA, al O., y ARANA, al E. Después del monte PAGASARRI, en el camino a Zollo (B), hay un lugar llamado ARTAPETA, que es una ladera muy pronunciada al E. del contrafuerte o monte LARRENTXU o GANETXIKI del macizo de la Sierra de GANEKOGORTA, ladera que por su declive y formación de estratos pétreos no es propicia para vegetación y carece de arbolado y, por tanto, de encinos. Este nombre de “Artapeta” se repite en un caserío más abajo de Larraskitu, cerca de la ermita-caserío de San Adrián, casi al borde de un barranco, arriba de la hoy

en ruinas BASAKOETXE-GOIKOTORRE, a la cual ambos, case-río y ermita-caserío, pertenecían. Es muy duro tener que luchar contra la confusión que se crea en euskera por la indudable existencia de elementos morfológicamente parecidos pero que tienen muy distintas acepciones según los casos, como sucede con este \**arta-* por su parecido a *arte*, encina. Así que cuando se encuentra que en un lugar tan lejano como es el Ronkal, aparece un collado y barranco ARTAPARRETA donde nace el río BELAGUA, uno cree ver con satisfacción una confirmación de sus teorías. Lo mismo sucede con el ARTATXO de Sopuerta, en Las Encartaciones, donde hace siglos se perdió el euskera, que es una réplica del "Artatxu" de Larraskitu, pues el de Sopuerta es una elevación con barrancos a sus lados. Más explícito parece el ARTAKARRO, derrumbadero en la ladera S. E. del macizo pétreo UNTZILLAITZ o Peña de Unzilla, que leo en la obra CRESTAS DEL DURANGUESADO (1943) de D. Antonio Ferrer, es presentado por los distintos partes de montañeros como canchal, pedriza, o sea, como sitio no apto para vegetación. También ARTA, paraje cerca de Ondárroa, ladera de monte junto a la carretera de Lekeitio.

En cuanto a \**ark-*, con el mismo o parecido significado, tenemos un ARKETA nombre de un "etxarte" o grupo de case-ríos de Mundaka, sobre la ladera muy pronunciada del barranco BASARAN, y otro ARKETA, próximo a LAIDA (B), antes enseñada, hoy cegada artificialmente de arena, que en realidad es un barranco de laderas muy pronunciadas al pie del monte de San Pedro de ATXARRE y ladera muy pendiente hacia Canala. Hay en Bizkaya varios ARKOTXA: en Larraskitu, cerca de la Central Eléctrica, sobre un barranco al N.; en Lezama, al S. de la Torre de Lezama, también sobre un contrafuerte, teniendo próxima a sus pies una confluencia de arroyos; otro en San Salvador del Valle, sobre ladera de barranco; y otros más en Zarátamo y Gordejuela, donde en éste se da la circunstancia de confluencia de arroyos. Asimismo aparece uno más en Llodio (A), cuyas circunstancias desconozco. Obsérvese que este nombre de ARKOTXA, que se da sin variantes en tantos sitios, parece una metátesis de OTXARKO(AGA), conocidísimo en Begoña, que a mi modo de ver, expresa la idea de "ladera del barranco", por lo que me permito proponer su etimología de \**otx-* (río) + *arko* (ladera o conjunto de laderas y el artículo *-aga*). En efecto, el barranco de "Otxarkoaga" es un hoyo profundo en forma de "D" tumbada, adonde afluyen las aguas de la fuente manantial y lavadero de "Matalobos", dos arroyos que se unen a estas aguas y un tercer

arroyo, el más grande, el que yo he llamado antes "Errekagorri"; hoy o barranco que será apreciado próximamente desde el viaducto, ya terminado, de la desviación de la carretera de IBARSUSI (Bolueta), pasando por Begoña, y que saldrá a la carretera del Cristo (hoy Avenida de Zumalakarregui) para el nuevo acceso a Bilbao por el Ayuntamiento. Las laderas en forma de anfiteatro que hacen el arco de la "D" tumbada son los hoy nombrados barrios de GARAIZAR, BIRJINETXE, OTXARKOAGA, LARRA-KOETXE, OTXARKOAGA (nuevamente) y TXURDINAGA. Según me dicen begoñeses viejos, antes todo esto se llamó "Otxarkoaga", simplemente. Dos caseríos de este nombre, O-Mayor y O-Menor, están sobre "Garaizar" y "Birjinetxe", en el extremo izquierdo del arco, y son hoy desconocidos por su verdadero nombre, pues les llaman "Zubieta" (al Mayor) y "Basterrika" (al Menor) por los apellidos de los usuarios, moda que se va introduciendo y que dificulta las investigaciones. Creo ver un origen de este *ark-* con la acepción de ladera, en las voces *ubarka, ugarka y uberka, uarka*, usuales en Bizkaya para significar "lecho, madre del arroyo", álveo.

(Continuará).

BERNARDO MARIA GARRO